

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > RICHART DE SEMILLI > EDIZIONE > Je chevauchai l'autrier la matinee > Tradizione manoscritta > CANZONIERE P

CANZONIERE P

- letto 316 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto[1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_847__btv1b8454673n_205.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_847__btv1b8454673n_206_0.jpg



- letto 263 volte

Edizione diplomatica

	c.97r
	Mestre richart de semilli
	e cheuachai laut(ri)er I la matinee. delez vn bois assez pres de lentree. gentil pastore truis. mes ne ui onques puis si pla[i]-
	c.97v

ne de deduis ne qui si bien

magree. matres doucete

suer uos auez tot mo(n) cuer

ne uos leroie anul fuer

mamor uos ai donee.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_27.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_20.jpg

ers li me tres si des
V
cendi aterre. por li uo-
er (et) por samor requerre.

tot maintenant li dis
mon cuer ai en uos mis

si ma uostre amor sor-
pris plus uos aim que

riens nee. ma tres.

le me dist sire alez
E
uostre uoie. uez ci ve-
nir robin qui iaten-

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4_16.jpg

doie. qui est (et) bel (et)

genz. sil uenoit sanz

contens nen iriezpas

ce pens tost auriez mes-

lee. ma tres doucete.

l ne uendra bele su-

I

er oncor mie. il est de

la le bois ou il cheurie.

deioeste li massis mes

braz au col li mis. ele

megeta .i. ris (et) dit

quele ert tuee. ma.

vant ioi tot fet

Q

deli quan qil magree.

ie la besai adieu lai co(n)-

mandee. puis dit qon

lot m(u)lt haut robin

qui len assaut. dehez

ait hui qui enchaut

ca fet tademoree.

- letto 239 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	Rubrica
Mestre richart de semilli	Mestre Richart de Semilli
	I
Ie cheuachai laut(ri)er la matinee. delez vn bois assez pres de l'entree. gentil pastore truis. mes ne ui onques puis si pla[i]- ne de deduis ne qui si bien magree. matres doucete suer uos auez tot mo(n) cuer ne uos leroie anul fuer mamor uos ai donee.	Je chevauchai l'autrier la matinee; delez un bois, assez pres de l'entree, gentil pastore truis. Mes ne vi onques puis si plaine de deduis ne qui si bien m'agree. <i>Ma tres doucete suer,</i> <i>vos avez tot mon cuer,</i> <i>ne vos leroie a nul fuer;</i> <i>m'amor vos ai donee.</i>
	II
Vers li me tres si des cendi aterre. por li uo- er (et) por samor requeira. tot maintenant li dis mon cuer ai en uos mis si ma uostre amor sor- pris plus uos aim que riens nee. ma tres.	Vers li me tres, si descendi a terre por li vöer et por s'amor requeira. Tot maintenant li dis: ?Mon cuer ai en vos mis, si m'a vostre amor surpris, plus vos aim que riens nee.? <i>Ma tres [doucete suer,</i> <i>vos avez tot mon cuer,</i> <i>ne vos leroie a nul fuer;</i> <i>m'amor vos ai donee.]</i>
	III
Ele me dist sire alez uostre uoie. uez ci ve- nir robin qui iaten- doie. qui est (et) bel (et) genz. sil uenoit sanz contens nen iriezpas ce pens tost auriez mes- lee. ma tres doucete.	Ele me dist: ?Sire, alez vostre voie! Vez ci venir Robin qui j'atendoie, qui est et bel et genz. S'il venoit, sanz contens n'en iriez pas, ce pens, tost avriez meslee.? <i>Ma tres doucete [suer,</i> <i>vos avez tot mon cuer,</i> <i>ne vos leroie a nul fuer;</i> <i>m'amor vos ai donee.]</i>
	IV

• letto 264 volte Il ne vendra bele suer il est delà le bois ou il chevrie. Dejoste li m?assis, mes braz au col li mis;	?Il ne vendra, bele suer, oncor mie, il est dela le bois ou il chevrie. Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 Dejoste li m?assis, mes braz au col li mis;
le me geta .i. ris (et) dit que ele ert tuee. le me geta .i. ris (et) dit que ele ert tuee.	ele me geta un ris et dit qu?ele ert tuee. it/?q=laboratorio/canzoniere-p-38 <i>Ma [tres doucete suer, vos avez tot mon cuer, ne vos leroie a nul fuer; m?amor vos ai donee.]</i>
	V
Qvant ioi tot fet deli quan qil magree. ie la besai adieu lai co(n)- mandee. puis dit qon lot m(u)lt haut robin qui len assaut. dehez ait hui qui enchaut ca fet tademoree.	Quant j?oi tot fet de li quanq?il m?agree, je la besai, a Dieu l?ai conmandee. Puis dit, q?on l?ot mult haut, Robin qui l?en assaut: ?Dehez ait hui qui en chaut! C?a fet ta demoree? [<i>Ma tres doucete suer, vos avez tot mon cuer, ne vos leroie a nul fuer; m?amor vos ai donee.]</i>